

ελεημοσυνα

Félix García Mangas.

Marzo 1995.

ÍNDICE.

Índice:	p. 1
Introducción:	p. 3
I. Palabra y concordancia, morfología y palabras de la misma raíz.	p. 4
II. Origen y evolución:	p. 5
III. Mateo 6: 2-4:	p. 7
A. Diversas traducciones:	p. 7
B. Misericordia:	p. 7
C. Las limosnas en el judaísmo:	p. 7
D. Motivaciones:	p. 8
E. Versículo 2.	p. 8
F. Versículo 3.	p. 8
IV. Lucas 11: 41 y 12:33:	p. 10
V. Hechos 3: 2,3,10; 9: 36; 10: 2,4,31; y 24:17	p. 11
VI. La limosna en Pablo:	p. 12
Conclusión.	p. 13
Bibliografía:	p. 14

INTRODUCCIÓN:

El estudio de la palabra griega **ελεημοσυνη** a pretendido ser analítico y morfológico, con unas gotitas de exégesis de versículos más importantes donde aparece el sustantivo. Pero lo que empezó así se ha convertido, al menos para mi, en una lección espiritual que nunca pensé que pudiera producirse en un estudio de este tipo y menos de parte de quien ha venido. Aquellos judíos ortodoxos, a los que yo despreciaba por legalistas, me han hecho meditar profundamente en el sentido de la palabra. La paradoja y al mismo tiempo la grandeza del caso es que ellos, los judíos, no tenían una palabra que expresase lo que nosotros entendemos por limosna.

"El tiempo de la limosna y de la misericordia imperfecta ha sido sustituido por el de la misericordia perfecta en el Nombre de Jesucristo" *cif.* (Heh. 3:1ss)¹

¹ Lothar Coenen y otros. Diccionario Teológico del N.T. Vol IV. Salamanca. Sígueme. 1984. p.101

I. PALABRA Y CONCORDANCIA, MORFOLOGÍA Y PALABRAS DE LA MISMA RAIZ.

ελεημοσυνη. (limosna) Aparece 14 veces en el N.T. cif. (Mat. 6:2,3,4; Lc. 11: 41 y 12:33; Hch. 3: 2,3,10; 9:36; 10: 2,4, 31; 24:17)²

Morfología:

Aparece en los siguientes casos:

ελεημοσυναι: Nominativo, plural, femenino. (Hch 10: 4,31)

ελεημοσυνας: Acusativo, plural, femenino (Hch. 10:2; 24:17)

ελεημοσυνη: Nominativo, singular, femenino. (Mt. 6:4)

ελεημοσυνην: Acusativo, singular, femenino. (Mt. 6: 2,3; Lc. 11:41; 12:33; Hch. 3:2,3,10)

ελεημοσυνων: Genitivo, plural, femenino. (Hch. 9:36)³

Palabras de la misma raiz:

ελεος: Misericordia (27 veces) Lucas y Juan no la usan.

ελεω: Tener misericordia. (21 veces) Alcanzar misericordia (6 veces) Recibir misericordia (3 veces).

ελεημων: Misericordioso. (2 veces) (Mt.- 5:7 y Hb. 2:17)

αν-ελεημων: Sin misericordia. (Ro. 1:31)

αν-ελεος: Sin misericordia, cruel, despiadado. (St. 2:13)⁴

² Jorge G. Parker Léxico-Concordancia del N.T. en Griego y Español. Texas, Edit. Mundo Hispano 1982. p.319.

³ J. Stegenga y A.E. Tuggy. Concordancia analítica greco-española del NT. greco-español. Maracaibo. Edit. Libertador. 1975. p.245-246.

⁴ Jorge G. Parker. pp..9 y 29

II. ORIGEN Y EVOLUCIÓN.

Ελεημοσυνη pasa al latín como "eleemosyna" y de aquí procede nuestra palabra castellana "limosna".

Palabra eminentemente neotestamentaria. Sólo aparece en dos libros apócrifos en la LXX: 1) Como una acción bienhechora "favor" (Eclo. 3:14-30; 12:3 y Tob. 1:3-16; 2:14) 2) Sobre todo como una buena obra en favor de los pobres "limosna" (Eclo. 29:8 y Tob. 4: 7-12)⁵

Donde sí encontramos un antecedente hebreo es en ελεος (hésed). Según la Enciclopedia de la Biblia de Ediciones Garriga " *Expresa fundamentalmente una actitud de benevolencia con el prójimo, de Dios con el hombre y del hombre con Dios o sus hermanos*".

Según el Diccionario Expositivo de Palabras del N.T. de Vine 'ελεος' " *es la manifestación externa de la comprensión; asume la necesidad en aquél que la recibe, y recursos adecuados para afrontar la necesidad de parte de aquél que la exhibe*"

Bultmann afirma que es el sentimiento de "comprensión que experimentamos ante el infortunio o la desgracia que ha caído sobre una persona, sin culpa alguna o por su parte"⁶

Originariamente el sustantivo era sinónimo de ελεος , pero luego designa también la beneficencia que sigue a la compasión. En su significado especial de 'donación a' o 'para los pobres' de aquí viene la limosna. Aparece lo más pronto en los LXX cif. Dan 4:27; en la literatura profana por primera vez en Diógenes Laercio (S. III dC.)⁷ Donde el término traducido por la LXX es 'sidqah' o 'sedaqah', palabra aramea que significa justicia, ya que el

⁵ H. Haag y otros Diccionario de la Biblia Barcelona. Herder. 1975. p. 1108.

⁶ Lothar Coenen. Vol. III p. 99

⁷ Ibid.

hebreo no tenía una palabra específica con el significado de limosna y "empleaba circunlocuciones o conceptos afines como: gracia y justicia"⁸

"El vocablo hebreo 'sedaqah' se traduce generalmente por δικαιοσυνη (justicia). Pero dado que el derecho o el juicio se hace efectivo mediante la 'sedaqah' (justicia) de Dios, en cuanto que es entendida... en favor del pueblo, es comprensible que el vocablo se traduzca por ελεημοσυνη. (Bultmann) Al igual que Yhwh impone benevolentemente su alianza, puede llamarse ελεημοσυνη a toda nueva acción humana que se ordena a la alianza, desde la beneficencia a la limosna ' este último sentido sale en un judaísmo tardío' "⁹

⁸Enciclopedia de la Biblia Vol V. Barcelona, Ediciones Garriga S.A. 1965. p. 1035

⁹Lothar Coenen. Vol III. p. 100.

III. MATEO 6: 2,3,4.

A/ Diversas traducciones.

R.V. 60. Limosnas.

R.V.A. Obra de misericordia (nota a pié: limosnas)

NACAR-COLUNGA. Limosnas.

BIBLIA DE LAS AMERICAS. (Otra traducción obras de caridad)

B. NUEVO MUNDO. Dones de misericordia.

NUEVA BIBLIA ESPAÑOLA., BIBLIA DE JERUSALÉN,

BOVER-CANTERA Limosnas.

B/ Misericordia.

La misericordia hacia el prójimo "ha de ser entendida a partir de Dios"¹⁰ La misericordia está íntimamente ligada a la justicia de Dios y "si su fuerza impulsora es sin duda el amor; su existencia es una consecuencia que funda en derecho... Esto aparece clarísimo en la solidaridad histórica de Dios con la otra parte que hace la alianza"¹¹

C/ La limosna en el judaísmo

La limosna era una forma de asistencia social del judaísmo en la época de Jesús. *"Existía una asistencia social organizada, los pobres de cada lugar percibían todos los viernes dinero suficiente para procurarse 14 comidas; este dinero procedía de una caja 'quppah'; los extranjeros recibían diariamente de la bandeja 'tamhuy' los alimentos necesarios que habían sido recogidos previamente de casa en casa por los limosneros".*¹²

¹⁰ Ibid. p.105

¹¹ Ibid.

¹² Ibid. Vol. IV. p. 213

D/ Motivaciones.

"Dar limosna y ser justo era la misma cosa".¹³ para los judíos y se podía dar por tres motivos: 1) "sentido de obligación". Esta motivación podía tener un carácter religioso. 2) "Por razones de prestigio". Dar por lo que uno es, en un acto de superioridad manifiesto que te encumbra por encima del que recibe. 3) "Por sentirse interiormente obligado a hacerlo". Es cuando el amor controla nuestras vidas. Con este acto reflejamos la misericordia de Dios y por tanto actuamos en justicia.¹⁴

E/ Versículo 2.

Juan Crisóstomo afirma al referirse al tocar de trompetas que "con esta metáfora se burla de ellos y los pone al descubierto. Y con razón los llama hipócritas, es decir farsantes".¹⁵ Esta idea de que es una simple metáfora la subraya el hecho de que "usualmente sólo se recurría a las trompetas en ocasión de ayunos públicos y en época de sequía".¹⁶

F/ Versículo 3

Se ha interpretado de varias maneras, desde "personas que se han negado a hacer ninguna contribución pública por causa de esta amonestación: 'no sepa tu mano izquierda lo que hace tu derecha' "¹⁷ hasta usar el pasaje para "criticar un plan sistemático y bien calculado para ofrendar y diezmar"¹⁸ La frase busca hacer hincapié en el verdadero

¹³ William Barclay El Nuevo Testamento Comentado. Vol. I MATEO I. Buenos Aires, Argentina. Edit. La Aurora 1973. p. 200.

¹⁴ Ibid. p.201-202

¹⁵ San Juan Crisóstomo. Homilías sobre el Evangelio de San Mateo Madrid. BAC. 1955. p. 390.

¹⁶ F.D. Eiselen y otros. Comentario bíblico de Abingdon. 2ª Edición T. II. Buenos Aires, Argentina. Edit. La Aurora 1951. p.

¹⁷ Ralph Earle. Comentario Bíblico Beacon. T. VI. Mateo Kansas City. Casa Nazarena de Publicaciones. 1983. p. 83.

¹⁸ D. Carro y otros Mateo, Comentario bíblico Mundo Hispano. T. XIV Usa. Edit. Mundo Hispano 1993. p. 103

sentido de la obra de caridad, en el sentimiento interior de misericordia por el prójimo y solidaridad cristiana dirigida por el amor.

IV. LUCAS 11:41 y 12:33.

En el primer pasaje la limosna adquiere un sentido de intimidad, es del corazón de donde parte las buenas obras. Es el sentimiento interno, carnalizado, de darnos a nosotros mismos. Jesús " les está diciendo que deben dar limosnas desinteresadamente y con amor, y el hacer esto sería de mayor beneficio que la limpieza ceremonial"¹⁹

El segundo pasaje ha dado lugar a una gran controversia debido a interpretaciones literales desde el ascetismo al comunismo cristiano. "Ambas están en pugna con las enseñanzas y la vida de Jesús".²⁰

El ascetismo preconizado por algunos grupos cristianos chocan frontalmente con la Gran Comisión cif. (Mt. 28:19-20) y con la promesa de Pentecostés y su consecuencia. cif. (Hch. 1:8). El comunismo cristiano solo fue practicado una vez por la iglesia. Fue en Jerusalén y aún allí sólo fue apremiante y temporal. cif. (Hch. 2:42-47). Aunque la idealización y sencillez de la vida que con gran belleza nos describe el pasaje, hace desear que esto pudiera hacerse realidad en nuestros días, es una utopía solo concebible en mentes que pecan de exceso de idealismo, como la mía. Sin embargo como cristianos tenemos un reto inquietante, revolucionar el mundo desde su base, luchando contra lo que hoy se considera la panacea: el economicismo brutal y salvaje. "Un corazón encallecido que puede quedar insensible ante la necesidad humana o la necesidad del reino es incompatible con la profesión cristiana"²¹

¹⁹ R.Earle. p. 521.

²⁰ Ibid. p.533.

²¹ Ibid.

V. HECHOS 3: 2,3,10; 9:36; 10:2,4,31 Y 24:17.

En Hechos 3 se recoge la seguridad que los mendigos tenían de obtener algún dinero en la puerta del templo, debido al carácter de justicia ya mencionado que tenían las limosnas para los judíos. Pero una vez más la Palabra de Dios nos enseña el verdadero carácter de la limosna: dar lo más íntimo de uno mismo.

En los pasajes de Hch. 9-10, el sustantivo ελεημοσυνή se emplea para hacer hincapié en la piedad y bondad de Tabita y Cornelio.

En el capítulo 10, pone Lucas a la misma altura ante los ojos de Dios; la oración y las limosnas.

En 24:17, se comenta la primera vez que Pablo trae limosnas de los gentiles para Jerusalén. "El hecho de que en griego la palabra 'limosnas' está el principio del verso y ofrendas al final, apoya la interpretación de que ambos no se refieren a la misma cosa".²²

²² R. Earle. T. VII. p. 534.

VI. LA LIMOSNA EN PABLO.

Es curioso observar que Pablo no emplea la palabra ελεημοσυνη, quizá por su educación judaica-ortodoxa. Aunque podemos comprobar que esto no es del todo cierto pues " el gran apóstol designa la limosna con los términos sugestivos de κοινωνια, participación fraternal; ευλογια, bendición, liberalidad; χαρις, gracia, favor, λειτουργια, función sagrada; διακονια, ministerio, servicio de recoger y distribuir limosnas".²³

²³ Enciclopedia de la Biblia. Vol. IV, p. 1036.

CONCLUSIÓN.

"El Jesús de Nazaret, experimenta hasta el fondo la miseria de la humanidad; él la contrarresta con su misericordia compasiva, victoriosa; pero su muerte por sus enemigos es la coronación final de su -solidaridad con los impíos-, en cuanto que toma también sobre sí la ira de Dios contra los hombres apóstatas y rebeldes".²⁴

El espera lo mismo del hombre. La justicia de Dios reflejada en el ser humano se traduce en un amor hacia los demás que nos impela a reparar sus necesidades, tanto físicas como espirituales, sin esperar nada a cambio, por la simple razón de que así debe ser. Este es el sentido de la palabra limosna y nadie puede pensar que la obra de caridad es algo meritorio y que exige el aplauso de sus semejantes.

"Pero el egoísmo humano, la seguridad arrogante y la indiferencia del hombre ante aquél que es digno de misericordia serán juzgadas duramente en el juicio último; allí estarán frente a frente el Misericordioso y los miserables y el Supremo juez examinará al mundo sobre la práctica de la misericordia".²⁵

²⁴ Lothar Coenen. Vol III. p. 105.

²⁵ Ibid. p.106

BIBLIOGRAFÍA.

- Barclay William. El Nuevo Testamento Comentado Vol. I. Mateo I. Bss. Ass. Argentina. Edit. La Aurora. 1973.
- _____. El Nuevo Testamento Comentado Vol. VII. Hechos de los Apóstoles. Bss. Ass. Argentina. Edit. La Aurora. 1974.
- Carro D. y otros. Comentario Bíblico E.M.H. Mateo. T.XIV. Usa. Editorial Mundo Hispano 1993.
- Coenen, L. y otros. Diccionario Teológico del N.T. Vols III - IV. Salamanca. 1983 y 1984. Sígueme
- Crisóstomo, J. Obras I. Homilías sobre el Evangelio de S. Mateo. Madrid, BAC. 1955.
- Eiselen, F.D. y otros. Comentario Bíblico de Abingdon 2ª Edición T. II. Bss. Ass. Argentina. Edit. La Aurora. 1951.
- Enciclopedia de la Biblia Vol. IV y V. Barcelona, Ediciones Garriga S.A. 1965.
- Earle, R. Comentario Bíblico Beacon. T. VI. Mateo. (Earle R.) Lucas (Childers, Ch. L.) T. VII. Kansas City. Casa Nazarena de Publicaciones. 1983.
- Grabner, A. -Haider. Vocabulario práctico de la Biblia Barcelona, Herder. 1975.
- Haag, H. y otros. Diccionario de la Biblia. Barcelona. Herder. 1975
- Parker, J.G. Léxico-Concordancia del N.T.en griego y español. Texas, E.M.H. 1982.
- Robertson A.T. Imágenes verbales en el NT. Vol. III Los Hechos de los Apóstoles. Terrasa. Clie. 1989.
- Sebastián F.I. Diccionario Griego-Español. Barcelona, Edit. Ramón Sopena, 1945.
- Stegenga, J. y Toggi A.E. Concordancia analítica greco española del N.T. greco español. Maracaibo. Edit. Libertador. 1975.
- Vine, W. E. Diccionario Expositivo de palabras del Nuevo Testamento. M-S. T. III. Terrasa, Clie. 1984.

BIBLIAS:

- Biblia de Referencia Thompson. Miami, Florida. Edit. Vida. 1987.
- Santa Biblia R.V.A. El Paso, Texas. Edit. Mundo Hispano. 1989.

Sagrada Biblia Nacar-Colunga. 8ª Edición. Madrid. B.A.C. 1958.

La Biblia de las Américas, La Habra, California. Fundación Bíblica Lockman. 1986.

Biblia de Jerusalén. Bilbao. Edit. Española Desclée Brouwer, S.A. 1975

La Biblia al Día. El Paso, Texas. E.M.H. 1979.

Sagrada Biblia Bover-Cantera. 5ª Edición. Madrid. B.A.C.. 1957

Traducción del Nuevo Mundo de las Sagradas Escrituras. Pennsylvania. Edit.
Watchtower. 1967.

Nueva Biblia Española. Edic. N.T. Madrid. Ediciones Cristiandad. 1974.